

## CHAPITRE XXIII.

## Vocation de Philippe et de Nathanaël.

Saint Jean. I, 43 et suivants.

43. In crastinum voluit exire in Galileam, et invenit Philippum : et dicit ei Jesus : Sequere me.  
 44. Erat autem Philippus a Bethsaida, civitate Andree et Petri.  
 45. Invenit Philippus Nathanael, et dicit ei : Quem scripsit Moyses in lego, et propheta : invenimus Jesum filium Joseph a Nazareth.  
 46. Et dixit ei Nathanael : A Nazareth potest aliquid boni esse? Dicit ei Philippus : Veni, et vide.  
 47. Vidit Jesus Nathanael venientem ad se, et dicit de eo : Ecce vera Israelita, in quo dolus non est.  
 48. Dicit ei Nathanael : Unde me nosti? Respondit Jesus, et dixit ei : Priusquam te Philippus vocaret, cum esses sub ficu, vidi te.  
 49. Respondit ei Nathanael, et ait : Rabbi, tu es Filius Dei, tu es Rex Israel.  
 50. Respondit Jesus, et dixit ei : Quia dixi tibi : Vidi te sub ficu, credis : majus his videbis.  
 51. Et dicit ei : Amen, amen dico vobis : videbitis caelum apertum, et angelos Dei ascendentes et descendentes supra Filium hominis.

## CHAPITRE XXIV.

## Premier miracle de Jésus-Christ aux noces de Cana.

Saint Jean. II, 1-13.

1. Et die tertius (1) nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae, et erat mater Jesu ibi.  
 2. Vocatus est autem Jesus, et discipuli ejus ad nuptias.  
 3. Et deficiente vino, dicit mater Jesu ad eum : Vinum non habent.  
 4. Et dicit ei Jesus : Quid mihi et tibi est, mulier? nondum venit hora mea.  
 5. Dicit mater ejus ministris : Quodcumque dixerit vobis facite.  
 6. Erant autem ibi lapideae hydris sex positae secundum purificationem Judaeorum, capientes singulae metretas binas vel ternas.  
 7. Dicit eis Jesus : Implete hydras aqua. Et impleverunt eas usque ad summum.  
 8. Et dicit eis Jesus : Haurite nunc, et ferte architriclino. Et tulerunt.  
 9. Ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam (et non sciebat unde esset, ministri autem sciebant, qui hauserant aquam), vocat sponsum architriclinus,  
 10. Et dicit ei : Omnis homo primum bonum vinum ponit : et cum inebriati fuerint, tunc id quod deterius est : tu autem servasti bonum vinum usque adhuc.  
 11. Hoc fecit initium signorum Jesus in Cana Galilaeae, et manifestavit gloriam suam : et crediderunt in eum discipuli ejus.  
 12. Post hoc descendit Capharnaum ipse, et fratres ejus, et discipuli ejus : et ibi manserunt non multis diebus.  
 13. Et prope erat Pascha Judaeorum, et ascendit Jesus Jerosolymam.

(1) M. Thoyard a cru que ce troisième jour devait se prendre depuis la députation des Juifs, marquée au ch. I de saint Jean, p. 19 et suiv. Car comme l'expression du p. 29, *Altera die iterum*, devait s'entendre du même jour, lendemain de la députation : c'est ce qu'il croyait être marqué par ce mot *iterum*. Ce qui lui donnait lieu de conclure que l'expression du p. 43, *In crastinum*, devait s'entendre du sur lendemain, c'est-à-dire du second jour depuis cette députation ; d'où il concluait que l'expression du ch. II, p. 1, *Et die tertio*, devait s'entendre du troisième jour depuis cette députation. Mais il ne considérait pas que le départ de Jésus pour la Galilée n'étant marqué qu'au p. 43, *In crastinum voluit exire in Galileam*, il s'ensuivrait que Jésus-Christ étant parti de la Judée, le second jour, serait arrivé des le troisième à Cana en Galilée; ce que la distance des lieux ne peut guère permettre : il parait qu'il y avait deux ou trois jours de chemin, d'où l'on conclut communément que ce troisième jour se compte depuis le départ de Jésus pour la Galilée.

## DEUXIÈME PARTIE.

Qui comprend ce qui s'est passé depuis la première Pâque célébrée par Jésus-Christ après son baptême, jusqu'à la seconde.

## CHAPITRE PREMIER.

## Première expulsion de ceux qui venaient dans le temple.

Saint Jean. II, 13 et suivants.

13. (.....) Prope erat Pascha Judaeorum, et ascendit Jesus Jerosolymam :  
 14. Et inventi in templo vendentes boves, et oves, et columbas, et numularios sedentes.  
 15. Et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, omnes eiecit de templo, oves quoque et boves, et numulariorum effudit as, et mensas subvertit.  
 16. Et his qui columbas vendebant, dixit : Auferte ista hinc, et nolite facere domum Patris mei, domum negotiationis.  
 17. Recordati sunt vero discipuli ejus, quia scriptum est : Zelus domus tuae comedit me.  
 18. Responderunt ergo Judaei, et dixerunt ei : Quod signum ostendis nobis, quia haec facis?  
 19. Respondit Jesus, et dixit eis : Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud.  
 20. Dixerunt ergo Judaei : Quadraginta et sex annis edificatum est templum hoc, et tu in tribus diebus excitabis illud?  
 21. Ille autem dicebat de templo corporis sui.  
 22. Cum ergo resurrexisset a mortuis, recordati sunt discipuli ejus, quia hoc dicebat, et crederunt Scripturae, et sermoni quem dixit Jesus.  
 23. Cum autem esset Jerosolymis in Pascha, in die festo, multi crediderunt in nomine ejus, videntes signa ejus quae faciebat.  
 24. Ipse autem Jesus non credebat semetipsum eis, eo quod ipse nosset omnes,  
 25. Et quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet de homine : ipse enim sciebat quid esset in homine.

## CHAPITRE II.

## Entretien de Jésus-Christ avec Nicodème.

Saint Jean. III, 1-21.

1. Erat autem homo ex pharisaeis, Nicodemus nomine, princeps Judaeorum.  
 2. Hic venit ad Jesum nocte, et dixit ei : Rabbi, scimus quia a Deo venisti magister : nemo enim potest haec signa facere, quae tu facis, nisi fuerit Deus cum eo.  
 3. Respondit Jesus, et dixit ei : Amen, amen dico tibi : Nisi quis renatus fuerit de novo, non potest videre regnum Dei.  
 4. Dicit ad eum Nicodemus : Quomodo potest homo nasci, cum sit senex? nunquid potest in ventre matris suae iterato introire, et renasci?  
 5. Respondit Jesus : Amen, amen dico tibi : Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu Sancto, non potest introire in regnum Dei.  
 6. Quod natum est ex carne, caro est, et quod natum est ex Spiritu, spiritus est.  
 7. Non mireris, quia dixi tibi : Oportet vos nasci de novo.  
 8. Spiritus ubi vult, spirat, et vocem ejus audis : sed nescis unde veniat, aut quo vadat : sic est omnis qui natus est ex spiritu.  
 9. Respondit Nicodemus, et dixit ei : Quomodo possunt haec fieri?  
 10. Respondit Jesus, et dixit ei : Tu es magister in Israel, et haec ignoras?  
 11. Amen, amen dico tibi, quia quod scimus, loquimur : et quod vidimus, testamur : et testimonium nostrum non accipimus.  
 12. Si terrenus dixi vobis, et non creditis : quomodo, si dixerò vobis caelestia, creditis?  
 13. Et nemo ascendit in caelum, nisi qui descendit de caelo, Filius hominis, qui est in caelo.  
 14. Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet Filium hominis :  
 15. Ut omnis qui credit in ipsum, non pereat, sed habeat vitam aeternam.  
 16. Sic enim Deus dilexit mundum, ut filium suum unigenitum daret : ut omnis qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam aeternam.  
 17. Non enim misit Deus filium suum in mundum, ut judicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum.  
 18. Qui credit in eum, non judicatur ; qui autem non credit, jam judicatus est, quia non credit in nomine unigeniti Filii Dei.

19. Hoc est autem iudicium : quia lux venit in mundum, et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem; erant enim eorum mala opera.  
20. Omnis enim qui male agit, odit lucem, ut non arguatur opera ejus :  
21. Qui autem facit veritate, venit ad lucem, ut manifestetur opera ejus, quia in Deo sunt facta.

## CHAPITRE III.

## Autre témoignage rendu à Jésus-Christ par saint Jean.

Saint Jean. III, 22 et suivants.

22. Post hæc venit Jesus, et discipuli ejus, in terram Judæam : et illic demorabatur cum eis, et baptizabat.  
23. Erat autem et Joannes baptizans in Emmon juxta Salim, quia aquæ multe erant illic, et veniebant, et baptizabantur.  
24. Nondum enim missus fuerat Joannes in carcerem.  
25. Facta est autem questio inter discipulis Joannis cum Judæis de purificatione.  
26. Et venerunt ad Joannem, et dixerunt et : Rabbi, qui erat tecum trans Jordanem, cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat, et omnes veniunt ad eum.  
27. Respondit Joannes, et dixit : Non potest homo accipere quiddam, nisi fuerit ei datum de celo.  
28. Ipsi vos mihi testimonium perhibetis, quod dixorim : Non sum ego Christus, sed quia missus sum ante illum.  
29. Qui habet sponsum, sponsus est : amicus autem sponsi, qui stat et audit eum, gaudio gaudeo propter vocem sponsi : hoc ergo gaudium meum impletum est.  
30. Illum oportet crescere, me autem minui.  
31. Qui deorsum venit, super omnes est : qui est de terra, terra est, et de terra loquitur : qui de celo venit, illic testatur, et testimonium ejus nemo accipit.  
32. Et qui vidit et audit, hoc testatur : et testimonium ejus nemo accipit.  
33. Qui accipit ejus testimonium, signavit quia Deus verax est.  
34. Quem enim misit Deus, verba Dei loquitur : non enim ad mensuram dat Deus Spiritum.  
35. Pater diligit Filium, et omnia dedit in manu ejus.  
36. Qui credit in Filium, et habet vitam æternam : qui autem incredulus est Filio, non videbit vitam, sed ira Dei manet super eum.

## CHAPITRE IV.

## Entretien de Jésus avec la Samaritaine.

Saint Jean. IV, 1-42.

1. Ut ergo cognovit Jesus, quia audierunt pharisæi, quod Jesus plures discipulos facit, et baptizat, quam Joannes :  
2. (Quamquam Jesus non baptizaret, sed discipuli ejus),  
3. Reliquit Judæam, et abiit iterum in Galilæam (1).  
4. Oportebat autem eum transire per Samariam.  
5. Venit ergo in civitatem Samariæ, quæ dicitur Sichar, juxta prædium quod dedit Jacob Joseph filio suo.  
6. Erat autem ibi fons Jacob : Jesus ergo fatigatus ex itinere, sedebat sic supra fontem : hora erat quasi sexta.  
7. Venit mulier de Samaria haurire aquam. Dicit ei Jesus : Da mihi bibere.  
8. (Discipuli enim ejus aberant in civitatem, ut cibos emerent).  
9. Dicit ergo ei mulier illa Samaritana : Quomodo tu Judæus cum sis, bibere a me possis, quæ sum mulier Samaritana? non enim conatur Judæi Samaritanis.  
10. Respondit Jesus, et dixit ei : Si scires donum Dei, et quis est qui dicit tibi : Da mihi bibere, tu forsan petisses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam.  
11. Dicit ei mulier : Domine, neque in quo haurias habes, et puteus altus est : unde ergo habes aquam vivam?  
12. Numquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis puteum, et ipse ex eo bibit, et filii ejus, et pecora ejus?  
13. Respondit Jesus, et dixit ei : Omnis qui bibit ex aqua hac, sitiet iterum : qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ salientis in vitam æternam.  
14. Sed aqua quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ salientis in vitam æternam.  
15. Dicit ad eum mulier : Domine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam, neque veniam huc haurire.  
16. Dicit ei Jesus : Vade, voca virum tuum, et veni huc.

(1) M. Arnauld applique à ces mots, *abit in Galilæam*, une partie des textes de saint Matthieu, iv 12, et de saint Marc, v, 14, que nous réservons entières pour le chapitre suivant, où saint Jean reprend au §. 43, l'expression, *abit in Galilæam*, à laquelle nous appliquons le texte de saint Luc, iv, 14, comme le fait aussi alors M. Arnauld.

17. Respondit mulier, et dixit : Non habeo virum. Dicit ei Jesus : Bene dixisti : Quia non habeo virum :  
18. Quinque enim viros habuisti, et nunc quem habes, non est tuus vir : hoc vero dixisti.  
19. Dicit ei mulier : Domine, video quia propheta es tu.  
20. Patres nostri in monte hoc adoraverunt : et vos dicitis, quia Jerosolymis est locus ubi adorare oportet.  
21. Dicit ei Jesus : Mulier, credo mihi, quia venit hora, quando neque in monte hoc, neque in Jerosolymis adorabitur Pater.  
22. Vos adoratis quod nescitis : nos adoramus quod scimus, quia salus ex Judæis est.  
23. Sed venit hora, et nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate : nam et Pater tales querit, qui adorent eum.  
24. Spiritus est Deus : et eos qui adorent eum, in spiritu et veritate oportet adorare.  
25. Dicit ei mulier : Scio quia Messias venis (qui dicitur Christus) : cum ergo veneris ille, nobis annuntiabit omnia.  
26. Dicit ei Jesus : Ego sum, qui loquor tecum.  
27. Et continuo venerunt discipuli ejus, et mirabantur, quia cum muliere loquebatur : nemo tamen dixit : Quid queris? aut quid loqueris cum ea?  
28. Reliquit ergo hydriam suam mulier, et abiit in civitatem, et dicit illis hominibus :  
29. Venite, et videte hominem qui dixit mihi omnia quæcumque feci : Numquid ipse est Christus?  
30. Exierunt ergo de civitate, et veniebant ad eum.  
31. Interea rogabant eum discipuli, dicentes : Rabbi, manduca.  
32. Ille autem dicit eis : Ego cibum habeo manducare, vos nescitis.  
33. Dicebant ergo discipuli ad invicem : Numquid aliquid attulit ei manducare?  
34. Dicit ei Jesus : Meus cibus est, ut faciam voluntatem ejus qui misit me, et perficiam opus ejus.  
35. Nunc vos dicitis, quod adhuc quatuor menses sunt, et messis venit? Ecce dico vobis : Levate oculos vestros, et videte regiones, quia alba sunt jam ad messem.  
36. Et qui metit, mercedem accipit, et congregat fructum in vitam æternam : ut et qui seminat, simul gaudeat, et qui metit.  
37. In hoc enim est verbum verum, quia alba est qui seminat, et alius est qui metit.  
38. Ego misi vos metere quod vos non laborastis : alii laboraverunt, et vos in labore eorum introitis.  
39. Ex civitate autem illa multi crederent in eum Samaritanorum, propter verbum mulieris testimonium perhibentis : Quia dixit mihi omnia quæcumque feci.  
40. Cum venissent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum ut ibi maneret : et mansit ibi duos dies.  
41. Et multo plures crederent in eum propter sermonem ejus.  
42. Et mulieri dicebant : Non propter tuam loquelam credimus : ipsi enim audivimus, et scimus quia hic est vere Salvator mundi.

## CHAPITRE V.

## Prédication de Jésus-Christ dans la Galilée.

- |  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| <i>Saint Matthieu. IV, 12-17.</i>  | <i>Saint Marc. I, 14 et 15.</i>  | <i>Saint Luc. IV, 43-42.</i>   | <i>Saint Jean. IV, 43-45.</i>  |
| 12. Cum autem adisset Jesus quod Joannes tradidit esset, recessit in Galilæam. | 14. Postquam autem tradidit esset Joannes, venit Jesus in Galilæam, prædicans Evangelium regni Dei.            | 42. Et regressus est Jesus in virtute Spiritus in Galilæam, et fama exiit per universam regionem de illo.  | 43. Post duos autem dies, exiit inde, et abiit in Galilæam.  |
| (La suite à la fin de ce chapitre.)  | 15. Et dicitur : Quoniam implem est tempus, et appropinquant regnum Dei : poenitentiam, et creditis Evangelio. | 43. Et ipse docebat in synagogis eorum, et magnificabatur ab omnibus.  | 44. Ipse enim Jesus testimonium perhibuit, quia propheta in sua patria honorem non habet (1).  |
|  | (La suite au chapitre VII.)  | 45. Cum ergo venisset in Galilæam, exceperunt eum Galilæi, cum omnia vidissent quæ fecerat Jerosolymis in die festo : et ipsi enim venerant ad eum festum. | 45. Cum ergo venisset in Galilæam, exceperunt eum Galilæi, cum omnia vidissent quæ fecerat Jerosolymis in die festo : et ipsi enim venerant ad eum festum. |

et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagoga, et surrexit legere.

17. Et traditus est illi liber Isaiæ propheta : et ut revolvit librum, inventi locum ubi scriptum erat :

(La suite au chapitre suivant.)

(1) M. Arnauld suppose que ce que Jésus-Christ dit ici de sa patrie doit s'entendre de Nazareth. Mais poenitentiam, saint Jean n'a point parlé de Nazareth ; secondement, Nazareth était en Galilée ; ainsi ce n'était pas pour s'éloigner de Nazareth que Jésus-Christ s'en allait en Galilée ; troisièmelement, c'était pour s'éloigner de la Judée, comme saint Jean nous l'a dit

18. Spiritus Domini super me : propter quod unxit me, evangelizare pauperibus misit me, sanare contortos corde.
19. Predicare evangelium remissionem, et cunctis vobis, dimittere contractos in remissionem, predicare annum Domini acceptum, et diem retributionis.
20. Et cum pleuisset librum reddidit ministro, et sedit : et omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum.
21. Cœpit autem dicere ad illos : Quia hodie impleta est hæc scriptura in auribus vestris.
22. Et omnes testimonium illi dabant, et mirabantur in verbis gratiæ, quæ procedebant de ore ipsius, et dicebant : Nonne hic est filius Ioseph ?
23. Et ait illis : Utique dicetis mihi hæc similitudinem : Medice, cura teipsum : quanta mirum facta in Capharnaüm, fac et hic in patria tua.
24. Ait autem : A mea dico vobis, quia nemo propheta acceptus est in patria sua.
25. In veritate dico vobis : Multæ viduæ erant in diebus Elie in Israel, quando clausum est cœlum annis tribus, et mensibus sex : cum facta esset fames magna in omni terra.
26. Et ad nullam illarum missus est Elias, nisi in Sarepta Sidoniæ ad mulierem viduam.
27. Et multi leprosi erant in Israel sub Eliseo propheta : et nemo eorum mundatus est nisi Naaman Syrus.
28. Et repleti sunt omnes in synagoga ira, hæc audientes.
29. Et surrexerunt, et eiecerunt illum extra civitatem : et duxerunt illum usque ad supercilium montis super quem civitas illorum erat edificata, ut precipitarent eum.
30. Ipse autem transiens per medium illorum, ibat.

*Saint Matthieu, IV.*

13. Et relicta civitate Nazareth (1), venit et habitavit in Capharnaüm maritima, in finibus Zabulon et Nephthaim :
14. Ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam :
15. Terra Zabulon et terra Nephthaim, via maris trans Jordanem, Galilæa gentium, 46. Populus qui sedebat in tenebris, vidit lucem magnam : et sedentibus in regione umbrae mortis, lux orta est eis.
17. Exinde cepit Jesus predicare, et dicere : Penitentiam agite : appropinquavit enim regnum celorum.

*(La suite au chapitre VII.)*

*Saint Luc, IV.*

31. Et descendit in Capharnaüm civitatem Galilæe, ibique docebat illos sabbatis.
- (La suite au chapitre IX.)*

## CHAPITRE VI.

Fils d'un officier, guéri par Jésus-Christ dans la Galilée.

*Saint Jean, IV, 46 et suivants.*

46. Venit ergo iterum in Cana Galilæe, ubi foci aquam vinum : et erat quidam regulus, cuius filius infirmabatur Capharnaüm.
47. Hic cum audisset quia Jesus advenisset a Judæa in Galilæam, abiit ad eum, et rogabat eum, ut descenderet, et sanaret filium ejus : incipiebat enim mori.
48. Dixit ergo Jesus ad eum : Nisi signa et prodigia videritis, non creditis.
49. Dicit ad eum regulus : Domine, descende prorsusquam moriatur filius meus.
50. Dicit et Jesus : Vade, filius tuus vivit. Creditit homo sermoni quem dixit ei Jesus, et ibat.
51. Jam autem eo descendente, servi occurrerunt ei, et nuntiaverunt dicentes quia filius ejus vivebat.

plus haut §. 3 : *Reliquit Judæam, et abiit iterum in Galilæam.* Quatrièmement, saint Jean reprend ici son discours interrompu par le récit qui concerne la Samaritaine, et il dit : *Abiit in Galilæam. Ipse enim Jesus,* etc. C'est donc ici à la Judée même, que Jésus-Christ appliquait alors ce que dans la suite, il dit de Nazareth, que nul prophète n'est considéré dans sa patrie. Jésus-Christ comme *fils de David* tirait son origine de la tribu de Juda et de la ville de Bethléhem en Judée ; ainsi la Judée était véritablement sa patrie ; et le discours de saint Jean ne peut pas avoir un sens plus naturel. En voulant concilier les textes des Évangélistes, on s'est quelquefois écarté du sens de leurs expressions.

(1) M. Arnauld confond la première prédication de Jésus-Christ à Nazareth, rapportée par saint Luc, dans le texte du ch. IV qu'on vient de lire, avec la seconde dont parlent saint Matthieu au ch. XIII, et saint Marc au ch. VI. Mais alors il se trouve embarrassé de ce mot de saint Matthieu, IV, 13, *relicta civitate Nazareth,* qui s'explique par naturellement en le comparant avec le texte de saint Luc, où l'on voit que ce fut bien réellement en quittant Nazareth que Jésus vint à Capharnaüm *relicta civitate Nazareth* ; et l'on voit selon M. Arnauld, Jésus n'eût point dans Nazareth, et n'en sortit point ; mais il la négligea et l'abandonna *relicta, hoc est, neglecta* : ce qui est fort différent. C'est encore ainsi qu'en voulant concilier les Évangélistes, on s'éloigne quelquefois du sens naturel de leurs expressions. M. Arnauld renvoie la suite de ce verbe et les quatre suivants plus loin au ch. IX. L'ordre du texte demande qu'ils soient ici.

52. Interrogabat ergo horam ab eis, in qua melius haberit. Et dixerunt ei : Quia heri, hora septima, reliquit eum febris.
53. Cognovit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Jesus : Filius tuus vivit : et credidit ipse et domus ejus tota.
54. Hoc iterum secundum signum fecit Jesus, cum venisset a Judæa in Galilæam.
- (La suite au I<sup>r</sup> chapitre de la III<sup>e</sup> partie.)*

## CHAPITRE VII.

Seconde vocation de saint Pierre et de saint André.

*Saint Matthieu, IV, 18-20.*

18. Ambulans autem Jesus juxta mare Galilæe, vidit duos fratres Simonem, qui vocatur Petrus, et Andream fratrem ejus, mittentes rete in mare (erant enim piscatores).
19. Et ait illis : Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum.
20. At illi continuo, relicti rebus, secuti sunt eum (1).

*Saint Marc, I, 16-18.*

16. Et præteriens (Jesus) secum mare Galilæe, vidit Simonem et Andream fratrem ejus, mittentes retia in mare (erant enim piscatores).
17. Et dixit eis Jesus : Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum.
18. Et protinus relicti rebus, secuti sunt eum (1).

## CHAPITRE VIII.

Première vocation de Jacques et de Jean, fils de Zébédée.

*Saint Matthieu, IV, 21 et 22.*

21. Et procedens inde, vidit alios duos fratres, Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem ejus, in navi cum Zebedæo patre eorum, reficientes retia sua : et vocavit eos.
22. Illi autem statim, relicti rebus et patre, secuti sunt eum (2).
- (La suite au chapitre XI.)*

*Saint Marc, I, 19 et 20.*

19. Et progressus inde passulum, vidit Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem ejus, et ipsoe commisit retia in navi :
20. Et statim vocavit illos. Et relicto patre suo Zebedæo in navi cum mercatoris, secuti sunt eum (2).
- (La suite au chapitre suivant.)*

## CHAPITRE IX.

Guérison d'un possédé à Capharnaüm.

*Saint Marc, I, 21-28.*

21. Et ingredientur Capharnaüm ; et statim sabbatis ingressus in synagoga, docebat eos (3).
22. Et stupebat super doctrina ejus ; erat enim docens eos, quasi potestatem habens, et non sic scribæ.
23. Et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo, et exclamavit.
24. Dicens : Quid nobis et tibi, Jesu Nazarene ? venisti perdere nos ? scio qui (4) sis, Sanctus Dei.
25. Et comminatus est ei Jesus dicens : Obmutescet, et exi de homine.
26. Et discerpens eum spiritus immundus, et exclamans voce magna, exiit ab eo.
27. Et mirati sunt omnes, ita ut conquiescerent inter se dicentes : Quisquam est hoc ? quemnam doctrina hæc nova ? quia in potestate etiam spiritibus immundis imperat, et obediunt ei.
28. Et processit rumor ejus statim in omnem regionem Galilæe.

*Saint Luc, IV, 31-37.*

- (31. Et descendit in Capharnaüm civitatem Galilæe, ibique docebat illos sabbatis (3).)
32. Et stupebat in doctrina ejus, qui in potestate erat sermo ipsius.
33. Et in synagoga eorum homo habens demonium immundum, et exclamavit voce magna.
34. Dicens : Sime, quid nobis et tibi, Jesu Nazarene ? venisti perdere nos ? scio te quæ sis, Sanctus Dei.
35. Et increpavit illum Jesus, dicens : Obmutescet, et exi ab eo. Et cum projecisset illum demonium in medium, exiit ab illo, nihilque illum nocuit.
36. Et factus est parvus in omnibus, et colloquebantur ad invicem, dicentes : Quod est hoc verbum, quia in potestate et virtute imperat immundis spiritibus, et exem? (4).
37. Et divulgabatur fama de illo in omnem locum regionis.

(1) M. Arnauld confond cette seconde vocation de saint Pierre, marquée par saint Matthieu et par saint Marc, avec le fait de la pêche qui sera marquée plus loin par saint Luc. Je suis ici l'ordre du texte.

(2) M. Arnauld confond cette première vocation de saint Jacques et de saint Jean marquée par saint Matthieu et par saint Marc, avec la seconde marquée plus loin par saint Luc. Je suis l'ordre du texte.

(3) M. Arnauld rappelle ici le texte de saint Matthieu, IV, 13-16, que l'on a vu ci-dessus au chap. V. Le texte de saint Marc nous oblige d'y rapporter le §. 31 de saint Luc ; mais l'enchaînement du texte de saint Matthieu demande que les §. 15-17 restent où on les a vus.

(4) Le sens demande assez visiblement qu'ils dans saint Marc comme dans saint Luc ; et en effet dans le grec c'est le même mot.

## CHAPITRE X.

Guérison de la belle-mère de saint Pierre, et autres malades.

Saint Matthieu. VIII, 14-17.

14. Et cum venisset Jesus in domum Petri, vidit sorcum ejus jacentem, et febricitantem.

15. Et tetigit manum ejus, et dimisit eum febris, et surrexit, et ministrabat eis.

16. Vespere autem facta, obtulerunt ei multos demonia habentes; et eiciebat spiritus verbo, et omnes male habentes curavit.

17. Ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam, dicentem : Ipse infirmalitates nostras accipiet, et agrotationes nostras portabit (1).

(La suite au chapitre XIX de la III<sup>e</sup> partie.)

Saint Marc. I, 29-34.

29. Et prolapsus egrediens de synagoga, venerunt in domum Simonis et Andreæ, cum Jacobo et Joanne.

30. Decumbat autem socrus Simonis febricitans; et statim dicens et de illa.

31. Et accedens elevavit eam, apprehensa manu ejus; et continuo dimisit eum febris, et ministrabat eis.

32. Vespere autem facta, cum occidisset sol, afferebant ad eum omnes male habentes, et demonia habentes:

33. Et erat omnis civitas congregata ad eum.

34. Et curavit multos, qui vexabantur variis languoribus, et demonia multo eiciebat, et non sinebat ea loqui quoniam sciebant eum (1).

Saint Luc. IV, 38-41.

38. Surgens autem Jesus de synagoga, intravit in domum Simonis; socrus autem Simonis tenebatur magnis febris, et rogaverunt illum pro ea.

39. Et stans super illum imperavi febri, et dimisi illam. Et continuo surgens ministrabat illis.

40. Cum autem sol occidisset, omnes qui habebant infirmos variis languoribus, ducebant illos ad eum. At ille singulis manus imponens, curabat eos.

41. Exibant autem demonia a multis, clamantia et dicentia : Quia tu es Filius Dei. Et increpans non sinebat ea loqui quia sciebant ipsum esse Christum (1).

## CHAPITRE XI.

Jesus se retire dans le désert, et parcourt ensuite la Galilée.

Saint Marc. I, 35-39.

35. Et dimittit valde surgens, egressus abiit in desertum locum, ibique orabat.

36. Et processit est eum Simon, et qui cum illo erant.

37. Et cum invenissent eum, dixerunt et : Quia omnes querunt te.

38. Et ait illis : Eamus in proximos vicus et civitates, et ut ibi predicem : ad hoc enim veni.

39. Et erat predicans in tota Galilæa, docens in synagogis eorum, et in omnibus locis, et demonia eiciens.

(La suite au chapitre XIII.)

Saint Luc. IV, 42 et 43.

42. Facta autem die, egressus ibat in desertum locum, et turba requirebat eum, et venerat usque ad ipsum; et detinebat illum, ne discederet ab eis.

43. Quibus ille ait : Quia et illis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei, quia ideo missus sum.

44. Et erat predicans in synagoga Galilæe.

(La suite au chapitre xiv.)

Saint Luc. IV, 42 et 43.

42. Facta autem die, egressus ibat in desertum locum, et turba requirebat eum, et venerat usque ad ipsum; et detinebat illum, ne discederet ab eis.

43. Quibus ille ait : Quia et illis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei, quia ideo missus sum.

44. Et erat predicans in synagoga Galilæe.

(La suite au chapitre xiv.)

23. Et circumbat Jesus totam Galilæam, docens in synagogis eorum, et in omnibus locis, et demonia eiciens.

(La suite au chapitre V de la III<sup>e</sup> partie.)

24. Et abiit opinio ejus in totam Syriam, et obtulerant ei omnes male habentes, variis languoribus et tormenlis comprehensos, et qui demonia habebant, et lunaticos, et curavit eos.

25. Et secute sunt eum turba multa de Galilæa et Decapoli, et de Jersolymis, et de Judea, et de trans Jordanem (2).

(1) L'enchaînement et le parallélisme des textes de saint Marc et de saint Luc, nous obligent de placer ici le texte du chap. VIII de saint Matthieu, où le même fait se trouve rapporté, peut-être par répétition à l'occasion d'un autre miracle opéré au même lieu sur le serviteur d'un censitaire, dont saint Luc parlera aussi.

(2) M. Arnauld renvoie ces trois versets de saint Matthieu beaucoup plus loin, immédiatement devant le commencement de la montagne. L'enchaînement et le parallélisme des textes de saint Marc et de saint Luc nous obligent de les conserver ici. M. Arnauld s'écarte ensuite tellement de l'ordre marqué par ces deux Évangélistes, qu'il ne nous laisse presque plus possible de marquer les différences qui en résultent entre sa concordance et la nôtre; il faudrait s'arrêter presque à chaque pas; nous négligerons désormais les différences qui ne concernent que l'ordre des événements, et nous marquerons seulement celles qui regardent le parallèle des textes.

## CHAPITRE XII.

Pêche miraculeuse; seconde vocation de saint Jacques et de saint Jean.

Saint Luc. V, 1-11.

1. Factum est, cum turba irruerent in eum, ut audirent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genesareth.

2. Et vidit duas navas stantes secus stagnum : piscatores autem descendebant; et lavabant retia.

3. Ascendens autem in unam navam, que erat Simonis, rogavit eum a terra reducere passillum : et sedens docebat de navicula turbas.

4. Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simonem : Duc in altum, et laxate retia vestra in capturam.

5. Et respondens Simon, dixit illi : Præcepit, per totam noctem laborantes, nihil cepimus : in verbo autem tuo laxabo retia.

6. Et cum hoc fecissent, concluderunt piscium multitudinem copiosam : rumpebatur autem rete eorum.

7. Et annuerunt sociis, qui erant in alia navi, ut venirent et adjuvarent eos; et venerunt, et impleverunt ambas naviculas, illa ut pene mergeretur.

8. Quod cum videret Simon Petrus, prociidit ad genua Jesu, dicens : Exi a me, quia homo peccator sum, Domine.

9. Stupor enim circumdederat eum, et omnes qui cum illo erant, in captura piscium, quam ceperant :

10. Similiter autem Jacobum et Joannem filios Zebedi, qui erant socii Simonis. Et ait ad Simonem Jesus : Noli timere, ex hoc jam homines eris piscium.

11. Et subdixit ad terram navibus, relictis omnibus seculi sunt eum (1).

## CHAPITRE XIII.

Guérison d'un lépreux.

Saint Marc. I, 40 et suivants.

40. Et venit ad eum leprosus deprecans eum, et genuflexo dixit ei : Si vis, potes me mundare.

41. Jesus autem miserus ejus, extendit manum suam, et tangens eum, ait illi : Volo, mundare.

42. Et cum dixisset, statim discessit ab eo leprosus, et mandatus est.

43. Et comminatus est ei, statimque eiecit illum,

44. Et dicit ei : Vide nemini dixeris; sed vade, ostende te principi sacerdotum, ut offer pro emundatione tua, que præcepit Moyses in testimonium illis (2).

45. At ille egressus corripit predicare, et diffamare sermonem, illa ut jam non posset orabat.

46. Ipse autem sedebat in desertis locis, et conveniebant ad eum undique.

## CHAPITRE XIV.

Guérison d'un paralytique.

Saint Matthieu. IX, 1-8.

1. Et ascendens (Jesus) in naviculam transfretavit, et in pharisma post dies.

2. Et auditus est quod in domo esset, et convenerunt multi, illa ut non caperent, venerant ex omni castello

Saint Marc. II, 1-12.

1. Et iterum intravit Caiphanam post dies.

2. Et auditus est quod in domo esset, et convenerunt multi, illa ut non caperent, venerant ex omni castello

Saint Luc. V, 42-46.

42. Et factum est, cum esset in una civitatem, et ecce vir plenus lepra; et videns Jesum, et prociidens in faciem, rogavit eum, dicens : Domine, si vis, potes me mundare.

43. Et extendens manum, tetigit eum, dicens : Volo, mundare. Et confestim lepra discessit ab illo.

44. Et ipse præcepit illi, ut nemini diceret; sed : Vade, ostende te sacerdoti, et offer pro emundatione tua, sicut præcepit Moyses, in testimonium illis (2).

45. Perambulabat autem vir miles sermo de illo; et conveniebant turba multe ut audirent, et curarentur ab infirmitatibus suis.

46. Ipse autem sedebat in desertum, et conveniebant ad eum undique.

(1) M. Arnauld confond la guérison de ce lépreux dont parle saint Marc et saint Luc, avec celle du lépreux dont parle saint Matthieu plus loin; mais je suis le texte qui, dans saint Luc, met la guérison de celui-ci bien avant le Sermon de Jésus-Christ sur la montagne, au lieu que selon saint Matthieu, l'autre ne fut guéri qu'après ce Sermon. Dans le texte grec de saint Marc, 7, 44, on lit *accidit* comme dans celui de saint Luc.

(2) M. Arnauld joint cette vocation des apôtres Jacques et Jean rapportée par saint Luc, avec celle qui a été rapportée plus haut par saint Matthieu et par saint Marc. Je suis l'ordre du texte, qui montre que celle dont parle saint Marc est antérieure à la guérison de la belle-mère de saint Pierre, au lieu que selon saint Luc celle-ci est postérieure.

## Saint Matthieu. IX.

et videns Jesus fidem illorum, dixit paralytico: Confide, fili, remittuntur tibi peccata tua.

3. Et ecce quidam de scribis dixerunt intra se: Hic blasphemat.

4. Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum, dixit: Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris?

5. Quid est facilius dicere, Dimittuntur tibi peccata tua, an dicere, Surge, et ambula?

6. Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, tunc ait paralytico: Surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam.

7. Et surrexit, et abiit in domum suam.

8. Videntes autem turbae timebant, et glorificaverunt Deum, qui dedit potestatem talem hominibus (1).

(La suite au chap. xiv.)

## Saint Marc. II.

9. Quid est facilius dicere paralytico, dimittuntur tibi peccata, an dicere: Surge, tolle grabatum tuum, et ambula?

10. Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, (ait paralytico) Tibi dico: Surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam.

11. Tibi dico: Surge, tolle grabatum tuum, et vade in domum tuam.

12. Et statim surrexit ille, et subleto grabato, abiit coram omnibus, ita ut mirarentur omnes, et honorificarent Deum, dicentes: Quia nunquam sic vidimus.

## Saint Marc. II. 42.

neque ad janam; et loquebatur eis verbum, et dicebat ad sanandum eos.

3. Et venerunt ad eum ferentes paralyticum, qui a quatuor portabatur.

4. Et cum non possent offerre eum illi pro turba, nudaverunt tectum ubi erat; et patefacientes submisserunt grabatum in quo paralyticus jacebat.

5. Cum autem vidisset Jesus fidem illorum, ait paralytico: Filii, dimittuntur tibi peccata tua.

6. Erant autem illi quidam de scribis sedentes, et cogitantes in cordibus suis.

7. Quid hic sic loquitur? blasphemat; quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus?

8. Quo statim cognito, Jesus, spiritu suo, quia sic cogitarent intra se, dicit illis: Quid ista cogitatis in cordibus vestris?

(La suite au chap. xiv.)

## CHAPITRE XV.

## Vocation de saint Matthieu.

## Saint Matthieu. IX. 9-13.

9. Et cum transiret inde Jesus, vidit hominem sedentem in telonio, Matthaeum nomine, et ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum.

10. Et factum est, discumbente eo in domo, ecce multi publicani et peccatores venientes, discumbent cum Jesu et discipulis ejus.

11. Et videntes pharisaei, dicebant discipulis ejus: Quare cum publicanis et pec-

## Saint Marc. II. 13-17.

13. Et egressus est rursum ad mare; omnisque turba veniebat ad eum, et doccebat eos.

14. Et cum praeiret, vidit Levi Alphaei sedentem ad telonium, et ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum.

15. Et factum est, cum accumberet in domo illius, multi publicani et peccatores simul discumbant cum Jesu, et discipulis ejus; erant enim multi, qui et sequebantur eum.

## Saint Luc. V.

Galilaeae, et Judaeae, et Jerusalem, et virtus Domini erat ad sanandum eos.

18. Et ecce viri portantes in lecto hominem qui erat paralyticus, et querebant eum inferre, et ponere ante eum.

19. Et non invenientes viam, parte illum inferrent pro turba, ascenderunt supra tectum et per tegulas misserunt eum cum lecto in medium ante Jesum.

20. Quorum fidem ut vidit, dixit: Homo, remittuntur tibi peccata tua.

21. Et ceperunt cogitare scribae et pharisaei, dicentes: Quis est hic, qui loquitur blasphemias? Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus?

22. Ut cognovit autem Jesus, respondens, dixit ad illos: Quid cogitatis in cordibus vestris?

(La suite au chap. xiv.)

## Saint Luc. V.

23. Quid est facilius dicere: Dimittuntur tibi peccata, an dicere: Surge, et ambula?

24. Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, (ait paralytico) Tibi dico: Surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam.

25. Et confessum consurgens coram illis, tulit lectum in quo jacebat, et abiit in domum suam, magnificans Deum.

26. Et stupor apprehendit omnes, et magnificabant Deum, et repleti sunt timore, dicentes: Quia vidimus mirabilia hodie.

## Saint Matthieu. IX.

catribus manducant magister vestri?

12. At Jesus audiens, ait: Non est opus valentibus medicis, sed male habentibus.

13. Euntis autem, discite quid est: Misericordiam volo, et non sacrificium. Non enim vult vocare justos, sed peccatores (1).

## Saint Marc. II.

16. Et scribae et pharisaei videntes quia manducaret cum publicanis et peccatoribus, dicebant discipulis ejus: Quare cum publicanis et peccatoribus manducet et bibit magister vestri?

17. Illos audito, Jesus ait illis: Non necesse habent sani medicos, sed qui male habent; non enim vult vocare justos, sed peccatores (1).

(La suite au chapitre II de la III<sup>e</sup> partie.)

## CHAPITRE XVI.

## Question sur le jeûne: réponse de Jésus-Christ.

## Saint Matthieu. IX. 14-17.

14. Tunc accesserunt ad eum discipuli Joannis, dicentes: Quare nos et pharisaei jejunamus frequenter: discipuli autem tui non jejunant (2)?

15. Et ait illis Jesus: Numquid possunt filii sponsi habere quandiu cum illis est sponsus? Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus, et jejunabunt.

16. Nemo autem immittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus: tollit enim pleritudinem ejus a vestimento, et pejor scissura fit.

17. Neque mittunt vinum novum in utres vetes, et ambo conservantur.

(La suite au chapitre XVI de la III<sup>e</sup> partie.)

18. Et erant discipuli Joannis et pharisaei jejunantes, et dicebant illi: Quare discipuli Joannis et pharisaeorum jejunant, tui autem discipuli non jejunant (2)?

19. Et ait illis Jesus: Numquid possunt filii nuptiarum quandiu sponsus cum illis est, jejunare? Quanto tempore habent secum sponsum, non possunt jejunare.

20. Venient autem dies, cum auferetur ab eis sponsus, et tunc jejunabunt in illis diebus.

21. Nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri; alioquin auferet supplementum novum a veteri, et major scissura fit.

22. Et nemo mittit vinum novum in utres vetes; alioquin dirumpet vinum utres, et ipsam effundetur, et utres peribunt.

(La suite au chapitre II de la III<sup>e</sup> partie.)

23. Et nemo habens vetus, statim vult novum; dicit enim: Vetus melius est (3).

(La suite au chapitre II de la III<sup>e</sup> partie.)

(1) Les exemplaires grecs ont les deux mots ad penitentiam dans le texte de saint Matthieu et dans celui de saint Marc, comme dans celui de saint Luc.

(2) Saint Matthieu ne parle que des disciples de saint Jean; saint Marc y joint les pharisiens; saint Luc ne parle que des pharisiens; ce qui donne lieu de penser que ce fut à leur instigation que parlèrent les disciples de saint Jean.

(3) La suite du texte de ces trois Évangélistes, concernant les épis vites rompus, froissés et mangés par les disciples, nous avertit par ces circonstances, que ce fait arriva après la Pâque: c'est ce qui nous oblige d'interrompre ici la suite de ces trois textes, comme le fait M. Thoynard, pour y placer celui de saint Jean touchant le paralytique de la piscine, dont la guérison tient à cette fête.

## Saint Luc. V.

Quare cum publicanis et peccatoribus manducatis et bibitis?

34. Et respondens Jesus, dixit ad illos: Non egent qui sani sunt medico, sed qui male habent.

35. Non veni vocare justos, sed peccatores ad penitentiam (1).

(La suite au chapitre II de la III<sup>e</sup> partie.)

(1) Les exemplaires grecs ont les deux mots ad penitentiam dans le texte de saint Matthieu et dans celui de saint Marc, comme dans celui de saint Luc.

(2) Saint Matthieu ne parle que des disciples de saint Jean; saint Marc y joint les pharisiens; saint Luc ne parle que des pharisiens; ce qui donne lieu de penser que ce fut à leur instigation que parlèrent les disciples de saint Jean.

(3) La suite du texte de ces trois Évangélistes, concernant les épis vites rompus, froissés et mangés par les disciples, nous avertit par ces circonstances, que ce fait arriva après la Pâque: c'est ce qui nous oblige d'interrompre ici la suite de ces trois textes, comme le fait M. Thoynard, pour y placer celui de saint Jean touchant le paralytique de la piscine, dont la guérison tient à cette fête.

(1) La suite du texte de saint Marc et de saint Luc nous a obligés de rappeler ici ce fragment du chap. ix de saint Matthieu; et c'est ici que commence dans son texte le déplacement que l'on a lieu d'attribuer à quelque méprise des copistes. M. Arnauld renvoie ce fait plus loin sans avoir égard à la conformité des textes de saint Luc, qui s'accordent à mettre ici ce récit. Les différences qu'on remarquera dans la suite entre notre concordance et celle de M. Arnauld, viennent de ce que nous suivons l'ordre indiqué par les textes de saint Marc et de saint Luc.